

1 真悬  
1 That was close.  
2 神呐 我爱死早上的彩弹味儿了  
2 God, I love the smell of paintballs in the morning.  
3 是啊 不过还是很滑稽 Raj  
3 Yeah, still funny, Raj.  
4 我们根本没法到山脊上去  
4 There's no way we can get to the ridge.  
5 化学部的家伙彻底断了我们的路  
5 The Chemistry Department has us completely cut off.  
6 那河床那边呢?  
6 But what about the creek bed?  
7 药理学部的家伙控制着呢 别忘了他们都吃了实验用的类固醇  
7 The Pharmacology Department controls that, and they're all hopped up on experimental steroids.  
8 那可好了 我们完了  
8 That's it then. We're doomed.  
9 我觉得现在是该遭报应的时候了  
9 I think the time has come to acknowledge that we are paying the price for some of us  
10 我们中的某些人可是没有 参加物理部的彩弹策略会议  
10 failing to attend my Physics Department paintball strategy meeting.  
11 都跟你说了我妈得了蜘蛛静脉  
11 I told you my mom has spider veins.  
12 我得带她去医院照激光  
12 I had to take her to the laser clinic.  
13 我也跟你说了让你把病例卡给我  
13 And I told you I want to see a doctor's note.  
14 我们得拟定个计划  
14 We need a plan.  
15 执行"上帝之锤"计划如何?  
15 How about Operation Hammer of the Gods?  
16 我都忘了 哪个是"上帝之锤"?  
16 I forget. Which one is Hammer of the Gods?  
17 我们躲在停车场的垃圾堆旁 伏击那些来尿尿的家伙  
17 We hide behind the Dumpsters in the parking lot and ambush people when they come to pee.  
18 不行 垃圾堆在天文部的大后方  
18 No go. The Dumpsters are deep in Astronomy Department territory.  
19 那不成问题 白天金星不正亮着呢  
19 That shouldn't be a problem. Venus is up during the day.  
20 他们可能都在仰望天空呢  
20 They're probably just all staring at the sky.

21 好吧 我们要来一次战术性撤退  
21 All right, what we need now is a tactical retreat.  
22 你看过那集星际之门么? 他们发现自己正身处于一个  
22 Did you see the episode of Stargate where they found themselves  
on a planet  
23 基于地球上的雅典和斯巴达 文明的行星之上  
23 with a culture based loosely on Earth's Athens and Sparta?  
24 那不重要  
24 Not important.  
25 Leonard Raj 还有我一起冲出门去  
25 Leonard, Raj and I are going to burst out the door and run away.  
26 Howard 来掩护我们  
26 Howard will cover us.  
27 为什么不是我冲出去你们来掩护我?  
27 Why don't I run away and you cover me?  
28 因为在胜利和你妈的蜘蛛静脉之间 你选择了后者  
28 Because you chose your mother's veins over victory.  
29 数到三 一 二 三 出发!  
29 On three. One, two, three, go!  
30 我没法不带她去! 夏天都快到了!  
30 I had to take her! It's almost bathing suit weather!  
31 我投降! 别开枪! 他们往那边跑了!  
31 I surrender! Don't shoot! They went that way!  
32 Howard 我是你队友  
32 Howard, I'm on your team.  
33 噢 Leslie 谢天谢地  
33 Oh, Leslie, thank God.  
34 你们队的其他人呢?  
34 Where's the rest of your squad?  
35 啊 他们丢下我一个人在这儿等死  
35 Ah, they left me here to die.  
36 你们队呢?  
36 What about yours?  
37 都死了  
37 Dead, all of them.  
38 抱歉  
38 Sorry.  
39 不必 都是我干的  
39 Don't be. It was friendly fire.  
40 他们就是不听  
40 They just wouldn't listen.  
41 好吧 我们被包围了 我想除了在这儿等着被俘被杀  
41 Well, we're surrounded, so I guess there's nothing for us to do  
42 没什么其他事能干了

42 but wait to be captured or killed.  
43 哼 等待是最不好玩的了  
43 Hmm, that's the worst part, the waiting.  
44 一直想着外头有颗写着 自己名字的彩弹在等着  
44 All the while knowing that there's a paint pellet out there with  
your namen it.  
45 没错 又大又湿 宣告你的死期  
45 Yeah, the big wet ball of death.  
46 倒是更能体会生的感觉 不是吗?  
46 Kind of makes you feel more alive, doesn't it?  
47 确实有点  
47 It kind of does.  
48 我说 我们不能虚度光阴  
48 I say we make every moment count.  
49 同意  
49 I agree.  
50 我们究竟该怎么做?  
50 How exactly do we do that?  
51 Howard 你为啥不掩护我们? 我们被人屠杀了!  
51 Howard, why aren't you covering us? We're getting slaughtered out  
here!  
52 活受罪的战争  
52 War is hell.  
53 你们看见今晨出的预算备忘录了么?  
53 Did you guys see the new budget memo that went out this morning?  
54 嗯 又削减了不少  
54 Yeah, more cutbacks.  
55 无法接受 我就想不通了 干嘛不干脆让你们中的某些人滚蛋  
55 Unacceptable.It baffles me why they don't simply let some of you  
go  
56 这样我的研究经费就有保障了  
56 so that there's money available for my research.  
57 你知道我想不通啥么 Sheldon?  
57 You know what baffles me, Sheldon?  
58 基于你的学术记录 你想不通的事多了去了  
58 Based on your academic record, any number of things, I imagine.  
59 - 嘿 你们好 - 嘿 Leslie  
59 - Hey, guys. - Hey, Leslie.  
60 Howard 你要的快速原型机 我替你批下来了  
60 Howard, I got the approval for the rapid prototyper you wanted.  
61 真是太好了 Leslie 多谢  
61 That's great, Leslie. Thanks.  
62 你替我抓背 我当然要还你了  
62 You scratch my back, I scratch yours.

63 那是怎么回事?  
63 What was all that about?  
64 噢 没什么 他们让 Leslie 掌管 一些非限制性基金  
64 Oh, uh, no big deal. They gave Leslie control of some unrestricted grant money.  
65 那是没错 不过抓背还有"喵"是怎么回事!  
65 Yeah, okay, but what's with the back – scratching and the meow!  
66 我想那个"抓背"的比喻 主要说的是相互报答  
66 I believe the back-scratching metaphor generally describes a quid p quo situation  
67 一方提供货物或服务 另一方给予类似的回馈  
67 where one party provides goods or services to the second party in compensation for a similar action.  
68 谢谢依  
68 Thank you.  
69 而那个"喵" 听上去像是种非洲灵猫  
69 The meow, that sounded to me like an African civet cat.  
70 说完了没?  
70 Are you done?  
71 还没  
71 No.  
72 虽然名字里有个猫字 但灵猫并不是一种猫  
72 Despite what the name suggests, the civet cat is not a true cat.  
73 这下说完了  
73 Now I'm done.  
74 你知道我在想什么吗?  
74 You know what I'm thinking?  
75 我在想 Howard 的"抓背"并非是个比喻  
75 I'm thinking Howard wasn't making a back-scratching metaphor.  
76 我想应该真的有抓才是  
76 I'm thinking there was some actual scratching involved.  
77 你说呢 Howard?  
77 What about it, Howard?  
78 好吧 我什么都不想说 因为你和 Leslie 有过那么一小段  
78 Okay, I didn't want to say anything 'cause I know you and Leslie have a little history.  
79 这我倒是不在乎  
79 I don't care about that.  
80 太好了 我都快憋死了  
80 Great, 'cause I've been dying to say something.  
81 你和 Leslie?  
81 You and Leslie?  
82 在彩弹小棚里! 还两次呢!  
82 In the paintball shed! Twice!

83 这就是你没有掩护我们出逃 让我们任人宰割的原因?  
83 Is that why you didn't cover our escape and let us get cut down like animals?  
84 噢 没错 真是抱歉  
84 Oh, yeah, sorry about that.  
85 我的老兄 在敌人面前玩忽职守 可是要被送上军事法庭的  
85 My good man, dereliction of duty in the face of the enemy is a court-martial offense.  
86 军事法庭也好 笨蛋法庭也罢 Leslie Winkle 是我上的第五个女人  
86 Court-martial, schmort-martial, Leslie Winkle is the fifth girl I've ever had sex with.  
87 我是说 不要钱的那种  
87 I mean, for free.  
88 别忘了 你还得到了快速原型机  
88 And plus, you got a rapid prototyper.  
89 老兄 那玩意儿可不便宜  
89 That's an expensive piece of equipment, dude.  
90 而我们的预算经费被剥削了  
90 And the rest of us have had our budgets cut to the bone.  
91 看起来好像是我得到了新的仪器  
91 Okay, one way to look at this is that I'm getting new equipment,  
92 而你们没有 这很不公平  
92 and you're not, and that's unfair.  
93 但你们换个角度看看就是 我和别人上床而你们没有 多高兴  
93 But a better way to look at this is that I'm getting sex and you're not, and that's delightful.  
94 不知道怎么搞的 完全死机了  
94 The whole thing froze. I don't know what happened.  
95 冷静点 会有办法的  
95 Calm down. We'll figure it out.  
96 我要怎么冷静? 我购物车里的所有东西都没了  
96 How can I calm down? I'm gonna lose my whole shopping cart.  
97 我花了三个小时选的鞋子就这么没了  
97 That's three hours of picking out shoes just shot to hell.  
98 - 你好 Penny - 你好 Sheldon  
98 - Hello, Penny. - Hello, Sheldon.  
99 你占了我的座  
99 You're in my spot.  
100 你打算坐在这儿?  
100 Are you planning on sitting here?  
101 没有 我打算去漫画书店  
101 No, I'm going to the comic book store.  
102 那我坐这儿怎么了?  
102 Then what difference does it make?

103 - 你坐这儿怎么了? - 又来了  
103 - What difference does it make? - Here we go.  
104 那是我的座  
104 That is my spot.  
105 在这个不断变化的世界中 那是唯一一个连续点  
105 In an ever-changing world, it is a single point of consistency.  
106 如果将我的人生比作 四维笛卡尔坐标系里的一个函数  
106 If my life were expressed as a function on a four-dimensional Cartesian coordinate system,  
107 在我第一次坐上那儿的时候 那个座的坐标就是(0,0,0,0)  
107 that spot at the moment I first sat on it would be zero-zero-zero-zero.  
108 啥意思?  
108 What?  
109 别坐他的地儿  
109 Don't sit in his spot.  
110 好吧 开心了?  
110 Fine. Happy?  
111 我没不开心呀  
111 I'm not unhappy.  
112 我爱他 但他实在怪里怪气  
112 Boy, I love him, but he is one serious waadoodle.  
113 好了 应该成了  
113 Okay, that should do it.  
114 哦 谢谢 救了我的命  
114 Oh, thank you. You are a lifesaver.  
115 你还真定了不少鞋啊  
115 That's a lot of shoes you ordered.  
116 可悲的是啥知道不 这根本不算多  
116 Yeah, you know the sad thing is, it's really not.  
117 哦 这就是那彩弹枪?  
117 Ooh, is thisne of those paintball guns?  
118 是啊 找时间一起来玩呗  
118 Yeah. You ought to come out with us sometime.  
119 哦 不 谢了 我是内布拉斯加州人  
119 Oh, no, thanks. I'm from Nebraska.  
120 我们开枪 要么是要吃那玩意 要么就是让她们离我们男友远点  
120 When we shoot things, it's because we want to eat them or make them leave our boyfriends alone.  
121 哦 你心跳很快啊 我还真有两下子呢  
121 Boy, your heart's racing. I must've really gotten you going.  
122 你只是一部分原因 我有短暂自发性心律不齐  
122 Well, it's partly you, partly my transient idiopaic arrhythmia.  
123 性感呦

123 Sexy.  
124 我可不可可以说你也觉得这过程...  
124 Can I assume that you likewise found the experience...  
125 很满足?  
125 Satisfactory?  
126 我不是想用这个词 不过是的 过与不过来衡量蛮好  
126 That wasn't quite the word I was looking for, but sure, I'll do this pass-fail.  
127 嘿 那原型机用着还不错吧?  
127 Hey, are you enjoying that prototyper I got you?  
128 哦 好极了  
128 Oh, it's great.  
129 工程部的人眼馋得 哈喇子都快流出来了  
129 Everybody in the Engineering Department is eating their hearts out.  
130 你这么好命让别人惨兮兮的 感觉不错吧?  
130 Isn't it nice when your good fortune makes others miserable?  
131 要知道 有些人想不通  
131 You know, most people don't get that.  
132 Howard 我回来了!  
132 Howard, I'm home!  
133 这下好了  
133 Oh, great.  
134 读书会取消了!  
134 Book club was cancelled!  
135 Phyllis 脖子上那玩意又爆开了!  
135 That thing on Phyllis's neck opened up again!  
136 我忙着呢 妈!  
136 I'm busy, Ma!  
137 忙的没工夫帮你老妈拉拉链了?  
137 Too busy to help your mother with her zipper?  
138 别进来 妈!  
138 Don't come in, Ma!  
139 为啥不?  
139 Why not?  
140 有人在呢!  
140 He's got company!  
141 哦 心律不齐了  
141 Oh, there's the arrhythmia.  
142 是犹太人不?  
142 Is she Jewish?  
143 - 你是犹太人吗? - 不是  
143 - Are you Jewish? - No.  
144 是!

144 Yes!  
145 那你们好好玩吧!  
145 Okay, then you kids have fun!  
146 注意防护!  
146 Use protection!  
147 他会发现不?  
147 You think he'll notice?  
148 有可能吧  
148 There's a chance.  
149 我们怎么办呀?  
149 Oh, what are we gonna do?  
150 我们?  
150 We?  
151 不 不 不 一年半啊 你本有机会选择"我们"的  
151 No, no, you had your chance to be "we" for, like, a year and a half now.  
152 现在呢 你就是"你" 你完蛋了  
152 Right now, you are "you," and you are screwed.  
153 干嘛非要告诉他是我干的?  
153 Why do we have to tell him I did it?  
154 反正不会说是我干的  
154 Well, we're not gonna tell him I did it.  
155 好了 好了 看这样行不?  
155 Okay, okay, how about this?  
156 我们告诉他有人闯进来过  
156 We tell him somebody broke in.  
157 就为了用彩弹枪喷沙发?  
157 Just to shoot the couch with a paintball gun?  
158 抱歉 我就会信 嗑药的人啥事不干  
158 I'm sorry, Iuy it. All those people are on drugs.  
159 可以跟他说他们想让 沙发离他们男朋友远点  
159 We could him they wanted the couch to stay away from their boyfriend.  
160 这样吧 干脆翻过来呢?  
160 Okay, fine. What if we just flip it over?  
161 好了 看着还行 是吧?  
161 There. Looks fine, right?  
162 屁股印记 上面没有屁股印记啊  
162 Mm, butt print. There's no discernible butt print.  
163 哦 好啦  
163 Oh, come on.  
164 瞧 屁股  
164 There, butt print.  
165 太小太...完美了



165 It's too small and too... perfect.  
166 - 谢谢 - 不客气  
166 - Thank you. - You're welcome.  
167 正常点  
167 Act normal.  
168 Sheldon!  
168 Sheldon!  
169 漫画书店怎么样啊?  
169 How was the comic book store?  
170 挺好 新一期的闪电侠出了  
170 Fine. e new issue of Flash is out.  
171 真好 真好 你走着去的? 天有点冷啊  
171 Great, great. Did you walk the whole way? It's a little chilly.  
172 Koothrappali 让我搭车了  
172 Koothrappali picked me up.  
173 真棒呀  
173 Isn't that terrific?  
174 他真是个好朋友  
174 He is such a good friend.  
175 你知道做朋友最好的一点是什么吗?  
175 You know what the best thing about friends is?  
176 不会无缘无故说个没完  
176 They don't talk incessantly for no particular reason.  
177 不 不 朋友不会计较小事  
177 No, no, friends forgive the little things.  
178 那啥 我回家洗头去哈  
178 You know, I gotta go home and wash my hair.  
179 想都别想 小姐  
179 Don't you dare, missy.  
180 你好 现存速度最快的人  
180 Hello, fastest man alive.  
181 想看我读你整本漫画书不?  
181 Want to see me read your entire comic book?  
182 想再看一遍不?  
182 Want to see it again?  
183 有问题  
183 Something's wrong.  
184 啥意思?  
184 What do you mean?  
185 说不清  
185 I'm not sure.  
186 就是感觉不对  
186 It doesn't feel right.  
187 不知道你在说些什么

187 I don't know what you're talking about.  
188 哦 那个啊 Penny 弄的  
188 Oh, that. Penny did that.  
189 借过  
189 Excuse me.  
190 坐写字椅那吃不就好了嘛  
190 Why don't you just eat in your desk chair?  
191 坐写字椅那吃不就好了嘛?  
191 Why don't I just eat in my desk chair?  
192 开始了  
192 Here we go.  
193 那是我写字椅 是我工作的地方  
193 That is my desk chair. That is where I work.  
194 我不在写字椅那吃东西 不在我的位置上工作  
194 I don't eat in my desk chair and I don't work in my spot.  
195 而是在写字椅工作 在我的位置上吃饭  
195 I work in my desk chair and eat in my spot.  
196 怪里怪气  
196 Wackadoodle.  
197 要知道 有个很容易的解决办法 起来  
197 You know, there's kind of an obvious solution here. Get up.  
198 好了 解决  
198 There. Problem solved.  
199 没人不在乎你坐哪 你又不是疯子  
199 Nobody cares where you're going to sit. You're not crazy.  
200 抱歉 但问题没解决啊  
200 Excuse me, but the problem is not solved.  
201 要是你的脑袋意外被割掉了 我们把狗脑袋给你移植过去  
201 If your head had been accidentally amputated, and we transplanted a dog's head in its place,  
202 你说"问题解决"了不?  
202 would that be "problem solved"?  
203 要是你的脑袋 我看成  
203 If it were your head, it would be.  
204 Sheldon 我十分十分抱歉 但就一周嘛  
204 Sheldon, I am really, really sorry, but it's only for a week.  
205 你就将就点不行吗?  
205 Can't you be a little bit flexible?  
206 哦 对不起 我没想好就开口了  
206 Yeah, sorry. I didn't really think that through.  
207 你说一周就行 但我信不过你那干洗工  
207 You claimed it's going to be a week, but I have no faith in your dry cleaner.  
208 为什么?

208 Why not?  
209 你注意到他柜台上的招牌没?  
209 Did you notice the sign on his counter?  
210 他不是专职干洗工  
210 He's not a full-time dry cleaner.  
211 他还是个配钥匙的  
211 He also makes keys.  
212 看在老天的份上 Sheldon  
212 Oh, for God's sake, Sheldon.  
213 办事专注很重要的  
213 Focus is important.  
214 心脏移植专家麦可·德贝基 会兼职做婚礼策划员吗?  
214 Was Michael DeBakey a wedding planner in between heart transplants?  
215 细菌学家亚历山大·弗莱明 会兼做美发师吗?  
215 Did Alexander Fleming moonlight as a hairdresser?  
216 "感谢你发现了青霉素 现在做个蓬松波浪发型怎样?"  
216 "Thanks for discovering penicillin. Now how about we try a bouffant?"  
217 看来我今晚要嘿咻了  
217 Ooh, looks like I'm gonna have sex tonight.  
218 宝贝你好...  
218 Hey, baby...  
219 他的右手给他打电话了?  
219 His right hand is calling him?  
220 不是啦 是Leslie Winkle 说来话长  
220 No, it's Leslie Winkle. It's a long story.  
221 我十分钟后去接你  
221 I'll pick you up in ten minutes.  
222 先生们 再会  
222 Gentlemen, adieu.  
223 我们还得一起玩光晕呢  
223 I thought we were going to play Halo tonight.  
224 你说我该怎么做 Leonard?  
224 What am I supposed to do, Leonard?  
225 有个女人正饥渴地盼望和我上床呢  
225 There's a woman out there anxious to have sex with me.  
226 你肯定能理解 对吧?  
226 You understand, right?  
227 不 完全不能  
227 No. Not at all.  
228 不管怎样 我得出发了  
228 Nevertheless, I must depart.  
229 对了 我告诉过你没有?

229 By the way, did I tell you?  
230 由于 Leslie 暗箱操作 我能去日内瓦的 欧洲物理研究所参观超级超导对撞机了  
230 Leslie pulled some strings and got me on the research trip to Geneva to check out the CERN Supercollider.  
231 这不公平 你又不是物理学家  
231 That's not fair. You're not even a physicist.  
232 你可以换个角度看...  
232 Okay, there are two ways of looking at this...  
233 - 出去! - 拜拜  
233 - Get out. - Bye.  
234 你有进步了  
234 You're improving.  
235 谢谢 和真正的女人在一起进步快  
235 Thank you. It helps when I get to practice with a real woman.  
236 嘿 我姐姐周六要结婚了  
236 Hey, listen. Saturday my sister's getting married.  
237 我想你跟我一起去 是半正式场合  
237 I-I want you to come with me. It's black tie.  
238 我还真不太想去  
238 Yeah, gee, I'd really rather not.  
239 为什么?  
239 Why not?  
240 我去婚礼 都是去骗胖胖的伴娘的  
240 When I go to weddings, it's to scam on chunky bridesmaids.  
241 不知道带了伴该干点啥  
241 I don't know what I would do with a date.  
242 哦 好吧 能理解  
242 Oh, all right. I understand.  
243 谢谢  
243 Thanks.  
244 日内瓦的事很抱歉  
244 Hey, I'm really sorry about that Geneva trip.  
245 怎么了?  
245 What about it?  
246 你没听说?  
246 Oh, didn't you hear?  
247 要削减出行的人数 你被选下来了  
247 I had to reduce the number of people going, and you didn't make the cut.  
248 啥时候的事?  
248 When did that haen?  
249 大概 12 秒之前吧  
249 About 12 seconds ago.  
250 等等 你是说我不去婚礼 就去不了日内瓦?

250 Well, hold on. Are you saying if I don't go to the wedding, I can't go to Geneva?

251 我就是不想说那么明白嘛

251 Actually, I'm trying not to say it.

252 好吧 抱歉 但我觉得有点不自在

252 Okay, I'm sorry, but that makes me a little uncomfortable.

253 怎么会?

253 How so?

254 感觉你在用新仪器和外出调研控制我

254 Because it's like you're controlling me with new equipment and research trips.

255 要是我不用新仪器和外出调研控制你 就该换我不自在了

255 Well, if I weren't controlling you with new equipment and research trips, then I'd be uncomfortable.

256 怎么会?

256 How so?

257 因为那样的话 我们就好像真正在交往了

257 'Cause then we'd be in, like, a real relationship with feelings and all that crap.

258 那么 说到底 我就是你摆弄的嘿咻玩偶

258 So, bottom line, I'm just a bought-and-paid-for sex toy.

259 不 才不是 你还是个好伴儿

259 No. No, noat all. You're also arm candy.

260 怎样? 你怎么想?

260 So? What do you think?

261 嘿 妈 帮我租件礼服!

261 Hey, Ma, you got to rent me a tux!

262 现在?

262 Right now?

263 你们在上面玩啥花样呢?

263 What kind of sex are you having up there?

264 你干嘛蹲在这?

264 Why are you crouching there?

265 这是我的地儿啊

265 This is my spot.

266 我还能蹲哪?

266 Where else am I supposed to crouch?

267 不知道 德州?

267 I don't know. Texas?

268 来咯 刚拿回来的 焕然一新

268 Here you go. Fresh from the cleaners, good as new.

269 真的啊? 太好了 Sheldon 看看 跟新的一样

269 Really? Great. Sheldon, look. Good as new.

270 那配钥匙的那儿 不敢信

270 From that key maker, I highly doubt it.  
271 好啦 Sheldon 试试看嘛  
271 Come on, Sheldon. Just give it a try.  
272 好吧  
272 All right.  
273 好了 舒适 惬意 安逸 0 0 0  
273 There, nice and comfy cozy. Zero, zero, zero.  
274 少了个 0  
274 There's one more zero.  
275 你把时间参数忘了  
275 You forgot the time parameter.  
276 坐你的沙发吧  
276 Sit on the damn couch.  
277 不对  
277 Nope.  
278 啥意思啊"不对"? 有什么问题?  
278 What do you mean, "nope"? What's wrong with it?  
279 没问题 有问题的是他  
279 Nothing, it's what's wrong with him.  
280 - 完全是同一... - Penny Penny  
280 - It's exactly the same... - Penny, Penny,  
281 我想我知道该怎么办了  
281 I think I know what to do.  
282 Sheldon 我有坏消息  
282 Sheldon, I have some bad news.  
283 还有啊?  
283 More?  
284 恐怕是的  
284 I'm afraid so.  
285 记得每周一晚上我给你买的腰果鸡丁吗?  
285 You know the cashew chicken I get you Monday nights?  
286 是的 川府菜馆买的嘛  
286 Yes. From Szechuan Palace.  
287 川府菜馆两年前就关门了  
287 Szechuan Palace closed two years ago.  
288 什么? 那我的腰果鸡丁哪来的?  
288 What? Where did my cashew chicken come from?  
289 金龙餐馆  
289 Golden Dragon.  
290 不  
290 No.  
291 不 这可不对啊  
291 No, this isn't right.  
292 我们的菜一直是用川府的餐盒装的

292 Our food always comes in Szechuan Palace containers.  
293 他们关门前 我买了 4000 个餐盒  
293 Yeah, well, before they went out of business, I bought 4,000 containers.  
294 放在我车的后备箱里  
294 I keep them in the trunk of my car.  
295 但...一切都变了  
295 But... Oh, this changes everything.  
296 我觉得可以让他忘了垫子的事  
296 I thought that might take his mind off the cushion.  
297 什么是真的? 什么不是? 我怎么知道?  
297 What's real? What isn't? How can I know?  
298 你瞎编的 是吧?  
298 You did make that up, right?  
299 哦 老天 我倒希望是  
299 Oh, God, I wish I had.  
300 - Leonard? - 嗯 伙计?  
300 - Leonard? - Yeah, buddy?  
301 我还是不喜欢这垫子  
301 I still don't like this cushion.  
302 好了 首先 Penny 谢谢你能来  
302 ll, Penny, thank you for coming.  
303 鞋谢你了  
303 Thanks for the shoes.  
304 Penny 是神枪手 我看这周我们赢面很大  
304 Penny is an amazing shot. I think we have a real chance to win this week.  
305 - 计划呢? - 这样 现在 我们都跑出去  
305 - What's the plan? - Okay. Now, we all run out.  
306 Sheldon 和我切到左边树后面  
306 Sheldon and I will cut to the left behind these trees.  
307 Raj Howard 和 Leslie 守在右侧石头后  
307 Raj, Howard and Leslie flank to the right behind the rocks.  
308 Penny 出来将视线中的敌人一举歼灭时 我们将有非常好的视线  
308 Then we'll all have a great view as Penny runs out and kills everyone else in sight.  
309 开战前还有一件事  
309 Just one thing before we start.  
310 什么事 Sheldon?  
310 What is it, Sheldon?  
311 搞什么啊?  
311 What the hell?  
312 这下是为了我的垫子  
312 That was for my cushion.

313 Sheldon Penny 是我们唯一的希望  
313 Sheldon, Penny was our only hope.  
314 抱歉 Leonard 但报仇就要冷不及防  
314 I'm sorry, Leonard. But revenge is a dish best served cold.  
315 去你的  
315 Screw that.  
316 她不能打我的 她死了呀  
316 She can't shoot me. She's dead.  
317 他说的对 你不能开枪  
317 He's right. You can't.  
318 要是真想混乱下去的话...  
318 Well, if we're going to descend into anarchy...  
319 好吧 再见  
319 Okay, see you.  
320 你们去哪?  
320 Where are you going?  
321 投降 然后去 Denny's 餐馆吃饭  
321 Surrender, then Denny's.